

[中级阅读]

水圈和干草

宣力 编¹

费孝通是二十世纪中国最有影响力的社会科学家。他只发表了几部英语著作,他的晚年绝大部分关于中国社会的著作都是用中文出版的,因此,他的思想在西方社会科学界没有什么影响。近年来,他的研究越来越受到西方汉学家和社会科学家的关注,甚至认为他的研究为西方理解中国指明了一条道路。

费孝通最有名的著作是《乡土中国》,写于1947年。在这本书中他对中西方社会做了对比,认为中西方社会差异巨大,而差异的核心是“世界观”的不同。费孝通说中国的社会关系是水圈,而西方的社会关系是干草。水圈是说,从社会关系上来看,每个人都在他特定的社会关系网络的中心。最亲近的关系是家庭,包括父亲、母亲、兄弟和姐妹。基于各自的角色,每个人都有义务遵从地位高的人。每一对关系都是不同的,而且每个人服从的行为也是有差异的。当家庭关系向外扩展到邻居、同学、工作中的同事时,就会产生新的关系。在亲近关系圈内,服从是必须的;但在较远的关系圈内,有余地去选择是否服从。从自我出发,建立一个亲友关系网络,在这个网络中,每个人都是关联的,彼此之间存在责任和义务。费孝通认为这就是中国人世界观,并影响着他们的一生。费孝通认为西方社会像是一个由稻草堆成的干草堆。每一根稻草是独立且平等的。一根根稻草组成了一束束干草,然后形成干草捆,最后,所有的干草捆放在一起便成了干草堆。费孝通通过这个比喻,说明西方社会中的个体是独立平等的,他们属

¹ 本文是作者根据发表在本刊的韩格理 (Gary G. Hamilton) 的原作:《费孝通著作对西方社会科学家的启示》一文,节选、改编并改写为社科汉语的中级读物。

于一个组织，通过组织，个体可以获得权利与义务。

标签：社科汉语 级别：中级 字数：600

生词

费孝通	Fèi Xiàotng	Chinese sociologist and anthropologist
世纪	shìjì	century
影响力	yǐngxiǎnglì	influence
内容	nèiróng	content
指明	zhǐmíng	show clearly, point out, demonstrate
差异	chāyì	difference, diversity
巨大	jùdà	huge, enormous, gigantic
核心	héxīn	nucleus, core, key
水圈	shuǐquān	hydrosphere
干草	gāncǎo	hay; dried millet stalks
特定	tèdìng	specified
网络	wǎng luò	networks
亲近	qīnjìn	be intimate with, be friends with
基于	jīyú	in view of, because of
各自	gèzì	each one; respective
角色	juésè	role, part (in a play, etc)
义务	yìwù	duty, obligation
遵从	zūncóng	comply with, follow
服从	fúcóng	obey, follow, submit to
扩展	kuòzhǎn	expand, extend, spread, develop
邻居	línjū	neighbour
有余地	yǒuyúdi	(have) flexibility
是否	shìfǒu	whether or not; is it (or not)
自我	zìwǒ	oneself; self-
关联	gunlián	be related, be connected
彼此	bǐcǐ	each other
责任	zérèn	responsibility, duty; accountability
稻草	dàocǎo	rice straw

独立	dúlì	independent
平等	píngděng	equal; equality
束	shù	tie, bind, bundle
干草捆	gāncǎokǔn	bale of hay
比喻	bǐyù	draw an analogy; analogy, metaphor
属于	shǔyú	belong to
权利	quánlì	right

短语

乡土中国	xiāng t zhōng guó (rural China; <i>From the Soil</i>)
社会关系	shehui guanxi (social relationships)

思考题

1. 请简单介绍一下费孝通。
2. 如何理解中国人的社会关系是“水圈”?
3. 费孝通认为西方社会关系像干草堆,你同意这种比喻吗?

详细阅读

请参考本期韩格理原文:《费孝通著作对西方社会科学家的启示》

宣力女士 (Lik Suen), 英国伦敦大学亚非学院中国与内亚文化和语言系教师; 亚非学院中国研究院和翻译中心成员, 曾任伦敦孔子学院 (LCI) 副院长。曾先后在香港、美国和英国从事对外汉语教学近 20 年。教授的课程包括: 初级汉语、中级汉语、现代汉语高级读物、初级广东话及其口语。她是英国汉语考试委员会主考官, 主编《中学阶梯汉语》(*Get Ahead in Chinese*), 《步步高中文》(*Chinese in Steps*) 等系列教材。